

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR COOPERATION  
BETWEEN  
THE ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE OF  
THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE ANIMAL AND PLANT HEALTH DIRECTORATES OF  
THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF CUBA**

**I. PREAMBLE**

Guided by the Memorandum of Understanding Between the United States Department of Agriculture And the Republic of Cuba Ministry of Agriculture On Cooperation in Agriculture and Related Fields, signed on March 21, 2016; this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the “MOU,” sets out the framework for expected cooperation between the Animal and Plant Health Inspection Service (APHIS) of the Department of Agriculture of the United States of America (USDA) and the Animal and Plant Health Directorates of the Ministry of Agriculture (MINAG) of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as the “Participants.”

**II. PURPOSE**

Wishing to further promote technical cooperation on animal and plant health issues in agriculture;

Aiming to prevent the introduction and spread of quarantine pests, animal and plant disease agents and vectors of such agents in the United States and Cuba; and

Recognizing that strengthening cooperation in the field of animal and plant health and protection may help ensure the Participants operate in accordance with the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization (WTO); the World Organization for Animal Health (OIE); and the International Plant Protection Convention (IPPC) to which the Participants are both signatories,

The Participants have reached the following understandings to guide their future cooperation:

**III. SCOPE**

The Participants intend to cooperate in the fields of animal and plant health, protection, and quarantine to the extent authorized by law, including but not limited to the following activities:

- A. Information exchanges regarding each Participant’s respective regulatory approach to animal and plant health, protection, and quarantine legislation and regulatory systems;

- B. Information exchanges regarding each Participant's respective regulatory approach to issues such as certification, control and official sanitary and phytosanitary inspection, official notification, and regulations for acceptance or rejection, in accordance with the OIE and IPPC;
- C. Information exchanges regarding the prevention and control of quarantine pests and emerging diseases, agents and/or vectors of such disease agents in the United States, Cuba, and Caribbean region;
- D. Information exchanges regarding scientific information and best practice on advances in animal and plant health, including research and surveillance;
- E. Collaborative scientific projects in animal and plant health including the use of technology, research, surveillance, monitoring, control and evaluation in the United States, Cuba, and the Caribbean region; and
- F. Meetings, conferences, and workshops on specific topics in animal and plant health.

#### **IV. OTHER PROVISIONS**

The activities contemplated by this MOU are subject to the availability of resources, personnel, and funds and are intended to be executed in accordance with the laws and regulations of the respective Participants governments.

Nothing in this MOU is intended to constitute an obligation of funds. Unless otherwise specified, Participants intend to cover their own costs associated with activities under this MOU.

The working languages of meetings, conferences, workshops, and other activities are intended to be English and Spanish. Participants intend to obtain their own interpreters for such activities.

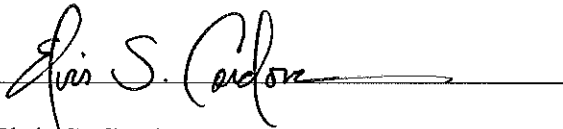
Cooperation under this MOU is intended to commence upon signature by the Participants and is expected to continue for five (5) years, after which the Participants may mutually determine to continue cooperation under this MOU for another five (5) years. This MOU may be modified at any time by mutual written determination of the Participants.

A Participant may discontinue its participation in this MOU at any time, in which case it expects to provide sixty (60) calendar days' written notice to the other Participant of its intention to discontinue its participation under the MOU. In the event a Participant discontinues its participation under the MOU, the Participants expect to continue to work together to conclude specific activities already in progress, unless the Participants expressly determine otherwise in writing.

The Participants intend to resolve any difference in the interpretation, application or implementation of this MOU by mutual consultation.

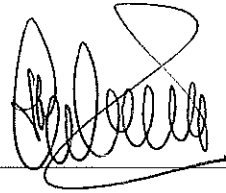
Signed at *Washington, D.C.* on this *19* day of *January* of 2017, in duplicate in the English and Spanish languages.

FOR THE ANIMAL AND PLANT HEALTH  
INSPECTION SERVICE OF THE  
DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA



Elvis S. Cordova  
Acting Under Secretary  
Marketing and Regulatory Programs  
U.S. Department of Agriculture

FOR THE ANIMAL AND PLANT HEALTH  
DIRECTORATES OF THE MINISTRY OF  
AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF  
CUBA



Ambassador of Cuba

## MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PARA LA COOPERACIÓN

### ENTRE

LAS DIRECCIONES DE SANIDAD ANIMAL Y SANIDAD VEGETAL DEL  
MINISTERIO DE LA AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA DE CUBA

### Y

EL SERVICIO DE INSPECCIÓN SANITARIA ANIMAL Y VEGETAL  
DEL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE  
AMÉRICA.

#### I. PREÁMBULO

De manera congruente con el Memorando de Entendimiento entre el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y el Ministerio de la Agricultura de la República de Cuba para la cooperación en la agricultura y otras esferas afines, firmado el 21 de marzo de 2016; El presente Memorando de Entendimiento, en lo adelante (MDE) se establece el marco para la cooperación prevista entre el Servicio de Inspección Sanitaria Animal y Vegetal (APHIS) del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América (USDA) y las Direcciones de Sanidad Animal y Sanidad Vegetal del Ministerio de la Agricultura (MINAG) de la República de Cuba, en adelante denominados "los Participantes".

#### II. OBJETO

**Con el deseo** de promover aún más la cooperación técnica en cuestiones de sanidad animal y sanidad vegetal en la agricultura;

**Con el objeto** de evitar la introducción y diseminación de plagas cuarentenarias, de agentes patógenos de animales y vegetales y sus vectores en los Estados Unidos y Cuba;  
y

**Reconociendo** que el fortalecimiento de la cooperación en el campo de la sanidad y protección animal y vegetal puede contribuir a garantizar que los Participantes se desempeñen conforme al Acuerdo sobre la aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio (OMC); la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE) y la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF), de los que los Participantes son signatarios,

Los Participantes han alcanzado los siguientes entendimientos rectores de su futura cooperación:

### **III. ALCANCE**

Los Participantes tienen la intención de cooperar en las esferas de la sanidad, la protección y la cuarentena animal y vegetal en la medida en que esté autorizado por la legislación e incluir, entre otras, las actividades mencionadas a continuación:

- A. Intercambios de información sobre el enfoque regulatorio respectivo de cada Participante relativo a la legislación y los sistemas regulatorios en materia de sanidad, protección y cuarentena animal y vegetal;
- B. Intercambios de información sobre el enfoque regulatorio respectivo de cada Participante para cuestiones de certificación, control e inspección oficial sanitaria y fitosanitaria, notificación oficial y normativa para la aceptación o el rechazo, de manera consecuente con la OIE y la CIPF;
- C. Intercambios de información sobre la prevención y control sobre plagas cuarentenarias y enfermedades emergentes, agentes y vectores de dichos agentes patógenos en los Estados Unidos, Cuba y la región del Caribe;
- D. Intercambios de información científica y prácticas óptimas en relación con los avances realizados en sanidad animal y vegetal, incluidas la investigación y la vigilancia;
- E. Proyectos científicos colaborativos en sanidad animal y vegetal, incluidos el uso de tecnología, investigación, vigilancia, seguimiento, control y evaluación en los Estados Unidos, Cuba y la región del Caribe; y
- F. Reuniones, conferencias y talleres sobre temas específicos en sanidad animal y vegetal.

### **IV. OTRAS DISPOSICIONES**

Las actividades contempladas en el presente MDE están sujetas a la disponibilidad de recursos, personal y fondos, y procura ejecutarlas de conformidad con las leyes y la normativa de los gobiernos de los respectivos Participantes.

Ninguna disposición del presente MDE procura comprometer fondos. Los Participantes tienen la intención de solventar sus propios costos en relación con las actividades al amparo del presente MDE, a menos que se especifique lo contrario.

Se procura que las reuniones, conferencias y otras actividades sean conducidas en los idiomas inglés y español. Los Participantes tienen la intención de contar con sus propios

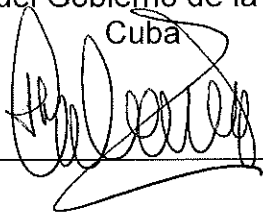
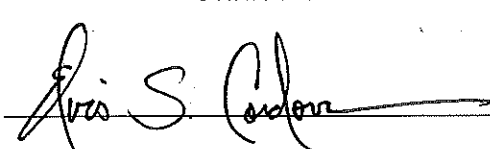
intérpretes para llevar a cabo dichas actividades.

Se procura comenzar la cooperación al amparo del presente MDE tras la firma de los Participantes y proseguir durante cinco (5) años, al cabo de los cuales los Participantes pueden decidir mutuamente seguir la cooperación conforme al presente MDE por cinco (5) años. El presente MDE puede ser modificado en cualquier momento mediante la decisión mutua por escrito de los Participantes.

Uno de los Participantes puede interrumpir su participación en el presente MDE en cualquier momento, en cuyo caso prevé notificar por escrito con sesenta (60) días calendario de antelación al otro Participante. En caso de que un Participante interrumpa su participación en el presente MDE, los Participantes prevén seguir colaborando para concluir actividades específicas que ya se encuentren en curso, a menos que los Participantes establezcan expresamente lo contrario por escrito.

Los Participantes tienen la intención de resolver por consulta mutua toda diferencia en la interpretación, aplicación o ejecución del presente MDE.

Firmado en Washington, D.C. el día 19 de Enero de 2017, por duplicado en los idiomas inglés y español.

<p>Por las Direcciones de Sanidad Animal y Sanidad Vegetal del Ministerio de la Agricultura del Gobierno de la República de Cuba</p>  <hr/> <p>Embajador de Cuba</p>	<p>Por el Servicio de Inspección Sanitaria Animal y Vegetal Departamento de Agricultura del Gobierno de los Estados Unidos de América</p>  <hr/> <p>Elvis S. Cordova Acting Under Secretary Marketing and Regulatory Programs U.S. Department of Agriculture</p>
---	--